

THE TIMES THEY ARE A'CHANGIN'

Come gather 'round, people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you is worth savin'
And you better start swimmin'
Or you'll sink like a stone
For the times they are a'changin'

Rassemblez-vous, gens
D'où que vous veniez.
Et admettez
Que l'eau autour de vous
Commence à monter.
Acceptez que bientôt
Vous serez trempés jusqu'aux os.
Si votre existence mérite d'être sauvée
Dépêchez-vous de nager
Pour ne pas couler comme une pierre
Parce que les temps sont en train de changer.

Bob Dylan

Depuis les temps immémoriaux, dans toutes les civilisations, dans toutes les cultures, orales ou écrites, il y a eu des poètes au sein de la cité. Ils ont toujours fait entendre le diapason de la conscience humaine rendu à sa liberté insolvable. Si la poésie n'est pas la panacée, elle n'en est pas moins indispensable, d'urgente nécessité même, parce que chaque poème est l'occasion, pour tous sans exception, de sortir du carcan des conformismes et consensus en tout genre, d'avoir accès à une langue insoumise qui libère les représentations du réel, bref, de trouver les voies d'une insurrection de la conscience.

Jean Pierre Siméon

Sans Bob Dylan le Rock and Roll comme on le connaît aujourd'hui n'existerait pas. Sa musique et sa poésie sont la source d'où coulent tous les fleuves de la chanson rock contemporaine. Ses chants ont changé à tout jamais notre paysage musical et ils résonnent encore dans presque toute la musique que nous écoutons.

Dans les années '60 Dylan invente un nouveau lexique, une nouvelle grammaire poétique et musicale. Il intègre la poésie dans le rock mainstream comme personne d'autre auparavant. Il modifie et transforme irrévocablement la forme de nos chants populaires.

Quand Dylan chante, tu as l'impression qu'il chante seulement pour toi. Sa poésie s'invite dans nos salons et dans nos chambres. Sa langue est sensuelle et charnelle. Elle est immédiate et intime. Elle est aussi mystérieuse. Dylan nous donne le langage qui nous manque pour nommer nos craintes, nos peurs et nos colères face à l'injustice sociale, la guerre, la bombe atomique. Mais il sait aussi écrire sur nos blessures et nos douleurs les plus graves et les plus privées.

J'aimerais dire Dylan. J'aimerais aussi le chanter. Je ne vais pas raconter son histoire ni sa vie. J'aimerais faire entendre ses mots, les traduire pour qu'un public francophone puisse les comprendre. Révéler son art si subtil et enivrant d'écrivain, de poète et de chanteur de notre monde. Quatre voix, des guitares, des claviers, des saxophones et des percussions. On a là tout un monde qui permet de tisser un drame sonore à la hauteur de ce que Dylan dit. Et bien sûr ses chansons... on ne va pas se priver de chanter et jouer quelques-unes de nos préférées. Pas à la lettre mais subtilement et joyeusement réarrangées entre respect et insolence. Réinventer Dylan et partir vers des horizons libertaires, bruitistes, orchestraux... des paysages sonores avec ses poèmes en sur ou sous impression, des improvisations inspirées par ses mots et ses chansons, des élégies, des cantilènes.

Je vais peut-être même trahir Dylan qui dit :
« Nos chansons existent sur la terre des vivants. Elles sont faites pour être chantées, pas pour être lues. »

Mais en les disant on entend la musique des mots. Le chant des voyelles et la percussion des consonnes, la résonance des rimes et des allitérations.

Dylan est le grand poète populaire américain qui, comme Violeta Parra au Chili, a su s'ancre dans sa tradition et a offert à ses contemporains un foisonnement de questions, de mots et de mélodies. Des cantates urbaines d'aujourd'hui.

Avec Dylandit, je continue mon chemin au côté des poètes comme Violeta Parra, John Berger ou Juan Radrigan. Je continue aussi à tisser des liens avec la poésie souterraine, modeste et fragile des gens ordinaires comme dans mon récit autobiographique *Albahaca* ou *Le Chœur des Femmes* spectacle écrit à partir des témoignages de femmes sur la relation avec leur mère.

Michele Millner

Conception, dramaturgie, jeu et chant **Michele Millner**
Collaboration artistique **Naïma Arlaud**
Traduction **Leo Mohr, Michele Millner**
Avec **Leo Mohr** (Jeu, chant, guitare, basse)
Naïma Arlaud (Jeu, chant)
Françoise Gautier (Jeu, chant, guitare)
Yves Cerf (Saxophones)
Sylvain Fournier (Percussion, batterie, chant)
Mael Godinat (Piano, claviers, chant)
Assistant **Florent Bresson**
Assistant/régie **Jules Bovard**
Scénographie **Jean Louis Perrot**
Lumière **J.C Cerutti**
Son **Jean-Baptiste Bossard**
Costumes **Ayelen Gabin**
Administration & communication **Fanny Garcier**
Graphisme **Helder Da Silva**

Spectacle bilingue : français et anglais

LE CHŒUR OUVERT CHANTE SON NOUVEAU RÉPERTOIRE ETERNIDAD

Samedi 16 et dimanche 17 octobre.

à 15h au Grand Café de la Parfumerie

CABARET INTERNATIONAL ET INTERSTELLAIRE DES AMIS SAVOUREUX

Mercredi 17 novembre à 20h.

ANNIVERSAIRE DES 30+1 ANS DU THÉÂTRE SPIRALE Soirée « Musiques » imaginée par Michele Millner :

Vendredi 19 novembre de 19h30 à minuit.

Depuis toujours nous avons voulu la musique sur scène avec nous. Car on aime la musique et les musiciens. On aime tout ce que la musique peut dire et nous faire sentir. Au-delà des mots que nous aimons à la folie, la musique nous permet de respirer, de nous surprendre, de nous bercer, de voyager, de nous rencontrer, de nous enflammer.

Avec le Grand Orchestre 31 (Yves Cerf, Mael, Godinat, Sylvain Fournier, Sergio Valdeos), Le Chœur Ouvert et de nombreux invités

Journée « Paroles » imaginée par Patrick Mohr :

Samedi 20 novembre de 14 h à minuit.

Nous allons réunir de nombreux artistes partenaires du Théâtre Spirale, pour célébrer ensemble cette formidable aventure humaine et artistique, et faire vibrer la parole vivante sous toutes ses formes. Théâtre, conte, chant, discours, musique, danse. Un moment festif de mémoire et de partage.

Fête de clôture et bal

Dimanche 21 novembre à 13h projection film

14h30 à 16h Carte Blanche aux Ateliers Spirale

16h15 Grand Gouter Génial !

Puis un Bal de 17h à 20h avec le Grand Orchestre 31

**Projection du film « Spirale, le tourbillon du monde »
Trois décennies de créations et de tournée.**

Vendredi 19 novembre à 18h, samedi 20 novembre à 19h et dimanche 21 novembre à 13h.

Montage Mathieu Quehen. La plupart des spectacles ont été filmés par Pascal Baumgartner.

Exposition de photographies des 31 ans de la compagnie.

ACCUEIL ET BILLETTERIE

Billetterie ouverte une heure avant le spectacle

Réservations : +41 22 341 21 21
reservation.parfumerie@gmail.com

Représentations :

Du mardi au samedi à 19h

Dimanche à 17h

Lundi relâche

Théâtre et Grand Café de la Parfumerie
7 chemin de la Gravière - 1227 Les Acacias
www.laparfumerie.ch

Billets Dylandit

Plein tarif: 25.-

AVS: 20.-

Membres du Théâtre Spirale: 15.-

Al, étudiant, chômeur, professionnel: 15.-

Carte Côté Courrier: 20.-

20 ans/20 francs: 10.-

(Réductions appliquées sur présentation d'une carte justificative)

Renseignements : +41 22 343 01 30
www.theatrespirale.com

**D'APRÈS LA POÉSIE DE BOB DYLAN
UN POÈME ÉPIQUE, URBAIN ET MUSICAL**

DYLANDIT

MISE EN SCÈNE MICHELE MILLNER

Une création du
Théâtre  Spirale



**DU 2 AU 14
NOVEMBRE
2021**

**AU THÉÂTRE DE
LA PARFUMERIE**

LAPARFUMERIE
THÉÂTRE ET GRAND CAFÉ

20^{ans}

ERNST GÖHNER STIFTUNG

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE

LOTÉRIE
ROMANDE

LA SEMEUSE
VOTRE CAFÉ